Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto ja przebywać będę\* w Mispie, aby stać przed obliczem Chaldejczyków, którzy przyjdą do nas. A wy zbierajcie wino i letnie owoce,\*\* i oliwę, i składajcie (je) w swoje naczynia, i mieszkajcie w swoich miastach, które zajęliście.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ja będę urzędował w Mispie. Tam będę was reprezentował wobec chaldejskich wysłanników. A wy urządzajcie winobrania, zbierajcie daktyle i figi, gromadźcie oliwę, róbcie sobie zapasy i mieszkajcie w tych miastach, które zajęliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem mieszkam w Mispie, aby służyć Chaldejczykom, którzy przyjdą do nas; a wy zbierajcie wino, letnie owoce i oliwę, gromadźcie w swoich naczyniach i mieszkajcie w swoich miastach, które zajmujecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto i ja mieszkam w Masfie, abym służył Chaldejczykom, którzy przychodzą do nas; a wy zbierajcie wino i letni owoc i oliwę, a składajcie do naczynia waszego, i mieszkajcie w miastach waszych, które trzymacie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja mieszkam w Masfat, abych odpowiadał rozkazaniu Chaldejczyków, którzy bywają posyłani do nas. A wy zbierajcie wino i żniwo, i oliwę, a chowajcie w naczynia wasze, a mieszkajcie w mieściech waszych, które trzymacie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja przebywam w Mispa jako przedstawiciel wobec Chaldejczyków, którzy przyjdą do nas; wy natomiast zbierajcie wino, owoce i oliwę gromadźcie w swych naczyniach, a przebywajcie w miastach, które wzięliście w posiadanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto ja pozostanę w Mispie, jako rzecznik u Chaldejczyków, którzy przyjdą do nas; wy tedy urządzajcie winobranie, owocobranie i sprzęt oliwy, składajcie je w swoje naczynia i mieszkajcie w swoich miastach, które zajęliście! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto ja zamieszkam w Mispie, aby stać przed Chaldejczykami, którzy przybędą do nas. Wy natomiast zbierajcie wino, owoce i oliwę, gromadźcie je w swoich naczyniach, mieszkajcie w waszych miastach, które przejęliście! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natomiast ja pozostanę w Mispie i będę was reprezentował wobec Chaldejczyków, którzy przyjdą do nas. Wy zaś zbierajcie wino, owoce i oliwę, róbcie zapasy i pozostańcie w miastach, które zamieszkujecie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto ja pozostaję w Micpa, aby pośredniczyć między Chaldejczykami, którzy do nas przybędą. Wy zaś zbierajcie wino, letnie plony i oliwę, odkładajcie je na zapas i mieszkajcie w swych miastach, które zajmujecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось я сиджу перед вами в Массифі, щоб стояти перед лицем халдеїв, які прийдуть проти вас, і ви збирайте вино і овочі і олію і вкладайте до ваших посудин і жийте в містах, якими ви заволоділи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja, oto zostanę w Micpa, bym się za wami wstawiał u Kasdejczyków, którzy do nas przybędą. Zatem wy możecie zbierać wino, letnie plony, oliwę; złożyć je do waszych składów oraz zamieszkiwać miasta, które zajęliście. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co do mnie – oto mieszkam w Micpie, aby stać przed Chaldejczykami, którzy do nas przyjdą. Wy zaś zbierajcie wino i letnie owoce, i oliwę i wkładajcie je do swych naczyń, i mieszkajcie w miastach, które zajęliście”. |

1. 1) G dodaje: przed wami, ἐναντίον ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. daktyle i figi. [↑](#footnote-ref-3)